Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała Lea: Na moje szczęście! Bo za szczęśliwą uznają mnie córki\* – i nadała mu imię Aszer.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lea stwierdziła: To na moje szczęście! Kobiety uznają mnie teraz za szczęśliwą — i nadała mu imię Aszer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Lea powiedziała: To na moje szczęście, bo kobiety będą mnie nazywać szczęśliwą. I nadała mu imię Aszer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Lija: To na szczęście moje; bo mię szczęśliwą będą zwały niewiasty; i nazwała imię jego Aser. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Lija: To na błogosławieństwo moje: błogosławioną bowiem zwać mię będą niewiasty. I dlatego nazwała go Aser. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lea powiedziała: Na szczęście! Bo kobiety będą mnie zwały szczęśliwą. Dała więc mu imię Aser. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Lea rzekła: Na moje szczęście, bo kobiety będą mnie nazywać szczęśliwą; i nazwała go Aszer. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Lea powiedziała: Na moje szczęście, bo kobiety będą mnie nazywać szczęśliwą. I nazwała go Aser. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Lea rzekła: „Co za szczęście! Kobiety nazwą mnie szczęśliwą”. Dlatego dała mu imię Aser. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Lea rzekła: ”Na moje szczęście, bo kobiety będą mnie zwać szczęśliwą!” Dała mu zatem imię Aszer. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Lea powiedziała: Na moje szczęście, bo kobiety będą uważały mnie za szczęśliwą [iszruni]. I nadała mu imię Aszer.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Лія: Блаженна я, бо блаженною зватимуть мене жінки. І назвала його імя Асир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Lea powiedziała: Na moje szczęście; bo niewiasty będą mnie nazywać szczęśliwą. I nazwała jego imię Aszer. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Lea powiedziała: ”To moje szczęście! Bo córki będą mnie zwać szczęśliwą”. Nadała mu więc imię Aszer. |

1. 1) Lub: kobiety. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aszer, אָׁשֵר (’aszer), czyli: szczęśliwy (w rodzaju: Feliks). [↑](#footnote-ref-3)